

Стр н	Сто лб	Что сказано	Суть ошибки	Как надо
12	Сл	Поскольку наибольшая часть всего объема крови содержится в венозном русле, ССД намного ближе к правому предсердному давлению, чем к среднему артериальному давлению (САД). Если САД внезапно повысится до уровня ССД...	Принципиальная ошибка. Перепутаны два совершенно разных давления – венозное в правом предсердии (ППД) и среднее артериальное давление (САД)	Поскольку наибольшая часть всего объема крови содержится в венозном русле, ССД намного ближе к правому предсердному давлению, чем к среднему артериальному давлению (ППД). Если ППД внезапно повысится до уровня ССД...
13	Сл и спр	В 4 местах САД	Те же 4 принципиальные ошибки.	Везде вместо САД - ППД
13	Сл	Тогда давление,двигающее венозный приток, становится давлением, открывающим спавшиеся полые вены в большей степени, чем САД.	2 принципиальные ошибки. Не говоря об использовании САД вместо ППД, искажена последовательность «посылка – следствие». Нас интересует, что становится давлением,двигающим венозный приток вместо ППД.	Тогда давлением, определяющим венозный приток, становится давление, открывающее спавшиеся полые вены, в большей степени, чем ППД.
17	Спр	... в IV грудном отведении (V ₄ R)	Принципиальная ошибка. IV грудное отведение находится слева. V ₄ R - это четвертое правое грудное отведение Инфаркт правого желудочка диагностируется не по IV грудному отведению, а по V ₄ R.	... в IV правом грудном отведении (V ₄ R)
45	Спр	Если качество сигнала пищевода давления (P _{es}) проверено (например, путем регистрации одинаковых отклонений давления во время самостоятельных усилий при кратковременно перекрытых дыхательных путях) замена P _w на P _{es} обеспечивает приемлемый мониторинг изменений трансмурального давления в левом желудочке при большинстве условий, не зависящих от колебаний P _{pl} .	2 принципиальные ошибки. Давление заклинивания нельзя заменить давлением в пищеводе. От колебаний плеврального давления становятся независимыми не условия, а контроль изменений трансмурального давления.	Если качество сигнала пищевода давления (P _{es}) проверено (например, путем регистрации одинаковых отклонений давления во время самостоятельных усилий при кратковременно перекрытых дыхательных путях) отношение P _w к P _{es} обеспечивает приемлемый мониторинг изменений трансмурального давления в левом желудочке при большинстве условий, не зависящий от колебаний P _{pl} .

46	Сл	...применяется катетер, перемещаемый в легочной артерии. Совсем недавно была создана система двойной индикации разведения (термодилуция или разведение красителя)...	2 ошибки. Катер не перемещается в артерии, а свободно плавает в ней. Система двойной индикации подразумевает одновременное использование двух индикаторов	...применяется катетер, плавающий в легочной артерии. Совсем недавно была создана система двойной индикации разведения (термодилуция и разведение красителя)...
56	Сл	Одновременное снижение величин S_vO_2 и сердечного выброса с неизменным P_vO_2 подразумевает...	Ошибка. Снижение венозной сатурации (S_vO_2) не может сопровождаться неизменным напряжением кислорода в вене (P_vO_2)	Одновременное снижение величин S_vO_2 и сердечного выброса с неизменным P_aO_2 подразумевает...
75	Сл	Общая и спинномозговая анестезия, недостаточность кровообращения при остром повреждении спинного мозга и некоторые лекарственные средства также могут вызывать генерализованный неизбирательный спазм сосудов....	Принципиальная ошибка. Эти состояния вызывают диаметрально противоположный процесс – расширение сосудов	Общая и спинномозговая анестезия, недостаточность кровообращения при остром повреждении спинного мозга и некоторые лекарственные средства также могут вызывать генерализованную вазодилатацию....
81	Сл	Осмотический диурез, который следует за введением декстрана, может потребовать последующей отмены жидкости	Принципиальная ошибка. Жидкость нужно добавить, т.к. она потеряна.	Осмотический диурез, который следует за введением декстрана, может потребовать последующего восполнения жидкостью
83	Сл и Спр	Изопротеренол Неосинефрин	Неудачные термины. В России используются другие термины	Изадрин Мезатон
99	Сл	Хинидин не должен использоваться один, потому что деструкция блуждающего нерва может ускорить АВ-проводимость и увеличить желудочковый ритм до опасного уровня; сначала должно быть проведено лечение блокады АВ-узла.	2 принципиальные ошибки. Деструкция – это необратимое разрушение, а здесь – фармакологическое обратимое угнетение функции. Блокаду не лечить надо, а наоборот, усилить, чтобы предупредить развитие тахикардии по типу re-entry.	Хинидин не должен использоваться один, потому что его парасимпатолитический эффект может ускорить АВ-проводимость и увеличить желудочковый ритм до опасного уровня; сначала должны быть введены препараты, ухудшающие АВ-проводимость.
100	Сл	Частота желудочкового ритма зависит от основной предсердной частоты и протяженности АВ-блокады.	Неудачный термин. АВ-блокада делится на степени, а не по протяженности.	Частота желудочкового ритма зависит от основной предсердной частоты и степени АВ-блокады.

101	Табл	Факторы, вызывающие преобладание желудочковых экстрасистол над суправентрикулярными	Принципиальная ошибка. Перечислены ЭКГ-признаки, позволяющие различить два типа экстрасистол, а не факторы, их вызывающие.	Признаки, свидетельствующие в пользу желудочковых экстрасистол, а не суправентрикулярных
103	Сл	(табл 4.4)	Опечатка.	(табл 4.3)
103	Табл и Спр	«Трепетание – мерцание»	Неудачный термин. Обычно он относится к трепетанию – мерцанию предсердий. Здесь речь идет о принципиально другой и более опасной аритмии	Двунаправленная желудочковая тахикардия (другие принятые названия – тахикардия по типу «пируэт», torsade de points)
104	Сл	В качестве кардиоакселерантов ...	Неудачный термин.	В качестве препаратов, ускоряющих сердечный ритм
104	Сл	Брадикардия обычно не угрожает пациентам с нормально податливым сердцем...	Неудачный термин. Такой термин не используется в русскоязычной медицинской литературе, имея в виду отсутствие диастолической дисфункции.	Брадикардия обычно не угрожает пациентам с нормальной растяжимостью миокарда ...
108	Спр	Без такой загрузки для достижения терапевтического уровня может потребоваться многочасовая постоянная инфузия.	Неудачный термин.	Без такой нагрузочной дозы для достижения терапевтического уровня может потребоваться многочасовая постоянная инфузия.
109	Спр	«Трепетание – мерцание»	Неудачный термин. Обычно он относится к трепетанию – мерцанию предсердий. Здесь речь идет о принципиально другой и более опасной аритмии	Двунаправленная желудочковая тахикардия (другие принятые названия – тахикардия по типу «пируэт», torsade de points)
110	Сл	...чем когда дигоксин используется для инотропной медикаментозной поддержки.	Опечатка.	...чем когда дигоксин используется для инотропной медикаментозной поддержки.
118	Сл	Легочного и системного обмена дыхательных газов	Неудачный термин.	Легочного и системного обмена кислорода и углекислоты
118	Спр	...и концентрации альбумина и лактатов в плазме.	Опечатка	...и концентрации альбумина и лактата в плазме.
119	Сл	СО	Опечатка	СО ₂
119	Спр	...из-за избытка лактатов...	Опечатка	...из-за избытка лактата...

120	Сл	...генерирует CO_2 , а H^+ добавляется в межклеточную жижкость.	Неудачный перевод.	...генерирует CO_2 , когда H^+ поступает в межклеточную жижкость.
12	Сл	Поскольку имеется гиперкапния, рост концентрации CO_2 и H^+ стимулирует дыхательный центр и эффективно снижает концентрацию H^+ , сдвигая реакцию влево.	Неточный перевод.	Рост концентрации CO_2 и H^+ стимулирует дыхательный центр с целью ограничить накопление углекислоты, эффективно снижая концентрацию H^+ , сдвигая реакцию влево.
121	Спр	Метаболическая регуляция первичных респираторных нарушений	Ошибка	Метаболическая компенсация первичных респираторных нарушений
129	Рис	На шкале абсцисс обоих графиков – 2 и 10	Опечатка.	На шкале абсцисс обоих графиков – 0,2 и 1,0
133	Сл	В процессе элиминация CO_2 может нарушаться либо потому, что свежий газ...	Неудачный перевод.	В процессе дыхания элиминация CO_2 может нарушаться либо потому, что свежий газ...
137	Сл	...задержке секреции и изменениях физиологических характеристик.	Ошибка. Секреция – это процесс, секрет – это биологическая жидкость.	...задержке секрета и изменениях физиологических характеристик.
139	Спр	Эластичность релаксированной стенки грудной клетки характеризуется ее растяжимостью ($C_w = \Delta V/P_{pl}$)	Неудачный перевод. В физиологии дыхания эластичность ($C = P_{pl} / \Delta V$) – обратная величина растяжимости или податливости ($C = \Delta V/P_{pl}$)	Растяжимость релаксированной стенки грудной клетки характеризуется ее податливостью ($C_w = \Delta V/P_{pl}$)
140	Спр	После острого повреждения легких растяжимость нередко максимально снижается через 1-2 недели относительно расширения грудной клетки, однако не обязательно меняется так же как эластичность соответствующих тканей.	Неудачный перевод.	Максимальное снижение растяжимости отмечается обычно через 1-2 недели после начала острого повреждения легких. Хотя растяжимость респираторной системы зависит от снижения податливости грудной клетки в целом, однако она не обязательно меняется так же как растяжимость легочной ткани.
141	Спр	$\Delta P_{pl} = \text{ПДКВ} \times (C_L / C_L + C_w)$	Принципиальная ошибка. Потеря скобок приводит к потере смысла	$\Delta P_{pl} = \text{ПДКВ} \times (C_L / (C_L + C_w))$
141	Спр	Эта тенденция больше всего проявляется при ФОЕ, связанной с наименьшей величиной трансальвеолярного давления.	Неудачный перевод. Можно подумать, что есть разные ФОЕ, в том числе и «связанная с наименьшей величиной трансальвеолярного давления».	Эта тенденция больше всего проявляется при объемах легких, близких к ФОЕ, когда величина трансальвеолярного давления минимальная.

143	Сл	После того, как установится равновесное состояние, увеличивают давление в дыхательных путях и последовательно подают объемы по 100 мл, пока не будет достигнута полная емкость легких.	Неудачный перевод. Можно подумать, что совершают два действия – увеличивают давление и подают объемы.	После того, как установится равновесное состояние, последовательно подают объемы по 100 мл, измеряя давление в дыхательных путях, пока не будет достигнута полная емкость легких.
143	Сл	Если дыхательный объем с поправкой на сжатие газа разделить на P_S (общее ПДКВ), то....	Принципиальная ошибка. Опечатка и пропущенный знак «минус», которые полностью искажают смысл	Если дыхательный объем с поправкой на сжатие газа разделить на $(P_S - \text{общее ПДКВ})$, то....
143	Сл	$C_{eff} = ((V_T \times C_{cf}) \times (P_S - \text{общее ПДКВ})) / (P_S - \text{общее ПДКВ})$	Принципиальная ошибка. К сожалению, в оригинале была ошибка, которая «перекочевала» в перевод. Если произвести все действия согласно формуле, величины растяжимости не получится, а будет только «дыхательный объем с поправкой на сжатие газа»	$C_{eff} = (V_T \times C_{cf}) / (P_S - \text{общее ПДКВ})$
146	Сл	Если эндогенное сопротивление бронхов значительно изменяется, P_w должно восприниматься в дистальном конце эндотрахеальной трубки или около него.	Неудачный перевод	Если эндогенное сопротивление бронхов значительно изменяется, P_w должно измеряться в дистальном конце эндотрахеальной трубки или около него.
155	Спр	Отсюда следует, что среднее (в дыхательных путях и альвеолах) давление непосредственно коррелирует с артериальной оксигенацией в случаях отека и повреждения легких с давлением, противодействующим венозному возврату (и, следовательно, с сердечным выбросом и периферическими отеками), как и с минутной вентиляцией.	Неудачный перевод. Отсутствие запятой перед «с давлением» делает фразу плохо понимаемой. Кроме того, лучше заменить «непосредственную» корреляцию на «прямую», так как это несет информацию о знаке корреляции (прямая, т.е. положительная).	Отсюда следует, что среднее давление в дыхательных путях (и среднее альвеолярное давление) прямо коррелируют с артериальной оксигенацией в случаях отека и повреждения легких, с давлением, противодействующим венозному возврату (и, следовательно, с сердечным выбросом и периферическими отеками), а также с минутной вентиляцией.
158	Сл	Чтобы включить сопротивление эндотрахеальной трубки...	Неудачный перевод	Чтобы учесть сопротивление эндотрахеальной трубки...

170	Сл	Однако установленные назотрахеальные трубки позволяют больному говорить...	Ошибка. Трубка стоит между связками и говорить пациент не может.	Однако установленные назотрахеальные трубки позволяют больному вступать в контакт с персоналом.....
170	Сл	Интубация через нос имеет явные преимущества для пациентов с заболеваниями шейного отдела позвоночника и с оральными, челюстными и височно-нижнечелюстными проблемами.	Неудачный перевод. Можно подумать, что речь идет также о верхней челюсти, при которой интубация через нос противопоказана.	Интубация через нос имеет явные преимущества для пациентов с заболеваниями шейного отдела позвоночника и рта, нижней челюсти и височно-нижнечелюстного сочленения.
173	Сл	... полуэкстренное введение эндотрахеальной трубки...	Неудачный перевод.	... отсроченно - экстренное введение эндотрахеальной трубки...
173	Сл	Провентилировать больного кислородом с помощью мешка и маски гораздо лучше, чем...	Неудачный перевод.	Гораздо лучше осуществить искусственную вентиляцию кислородом с помощью мешка и маски, чем...
174	Сл	Использование клинка с освещением облегчает локализацию конца трубки...	Ошибка. Клиники все оснащены лампочками и имеют освещение.	Использование стилета с освещением облегчает локализацию конца трубки...
174	Сл	Перед попыткой интубации следует получить ответ на некоторые важные вопросы.... б) Какой способ введения является наилучшим – оральный, назальный или через трахеостому?	Неудачный перевод. Нельзя провести интубацию через трахеостому.	Перед попыткой интубации следует получить ответ на некоторые важные вопросы.... б) Какой способ введения является наилучшим – оральный, назальный или наложение трахеостомы?
177	Сл	Когда показана избирательная или полуизбирательная эндотрахеальная интубация...	Неудачный перевод.	Когда показана плановая или отсрочено-экстренная эндотрахеальная интубация...
188 и дале е	Сл	...установлена слишком высокая опорная частота...	Есть лучше термин	...установлена слишком высокая базовая частота...
189	Спр	Требования к респираторному давлению повышаются с ростом минутной вентиляции....	Неудачный перевод	Потребность в респираторном давлении повышается с ростом минутной вентиляции....
203	Сл	Степень работы дыхания, выполняемая респиратором во время вдоха, является функцией границ, в которых подаваемый поток превышает скорость потока инспираторного усилия пациента.	Неудачный перевод.	Респиратор снижает работу дыхательной мускулатуры во время вдоха только тогда, когда подаваемый поток превышает скорость потока инспираторного усилия пациента.

206	Спр	Подаваемый дыхательный объем зависит от относительных сопротивлений потоку газа дыхательных путей и линии потока смещения.	Неудачный перевод.	Вдуваемый газ поступает двумя параллельными потоками – в дыхательные пути и в дополнительный резервный контур. Подаваемый дыхательный объем зависит от соотношения сопротивлений потоку газа в дыхательных путях и в этой дополнительной линии.
223	Сл	Когда дыхательные экскурсии неповрежденных легких увеличиваются....	Ошибка.	Когда дыхательные экскурсии неповрежденного легкого увеличиваются....
225	Спр	...массивный ателектаз может создать аналогичную клиническую картину, моделирующую пневмоторакс на противоположной стороне.	Неудачный перевод.	...массивный ателектаз может создать аналогичную клиническую картину, симулирующую пневмоторакс на противоположной стороне.
228	Спр	Показания для торакотомии.	Ошибка. Торакотомия – это большая хирургическая операция.	Показания для торакостомии (или – лучше «показания для дренирования плевральной полости»).
231	Спр	(Трубки, дренирующие разделенные на участки полости, могут быть проходимы, несмотря на меньшую производительность).	Неудачный перевод.	(По трубкам, дренирующим разделенные на участки полости, может отходить меньшее количество жидкости, однако этот факт не говорит об их непроходимости).
233	Спр	Оно растет до тех пор, пока непрерывное образование воздушных пузырьков в камере управления не покажет, что у поверхности воды было создано разрежение...	Неудачный перевод. Эта камера не управляет, а только служит контрольной, т.е. индикаторной.	Оно растет до тех пор, пока непрерывное образование воздушных пузырьков в контрольной камере не покажет, что у поверхности воды было создано разрежение...
233	Спр		Ошибка. Нельзя согласиться с примечанием переводчиков. Нет никакого заметного расхождения с рисунком.	
234	Сл	Повышение разрежения только увеличивает взбалтывание жидкости в сосуде контроля отсасывания...	Неудачный термин.	Повышение разрежения только увеличивает взбалтывание жидкости в контрольной камере...

234	Спр	Чтобы соединить камеру контроля давления с атмосферой, когда аспиратор отсоединен, следует предусмотреть надежный механизм (предохранительный клапан положительного давления на 2 см вод.ст.). В противном случае водяной столб, созданный в трубке управления, будет препятствовать выходу воздуха из плевральной полости.	Неудачный перевод.	В случае случайного нарушения целостности аспирационной системы следует предусмотреть надежный механизм (предохранительный клапан положительного давления на 2 см вод.ст.), который обеспечит открытие контрольной камеры в атмосферу. В противном случае водяной столб, созданный в контрольной камере, будет препятствовать выходу воздуха из плевральной полости.
239	Рис	Во время ИВЛ с постоянной скоростью вдувания кривая давления в дыхательных путях может косвенно подтвердить эти явления, если обнаруживает участки быстрого увеличения и быстрого снижения растяжимости дыхательной системы.	Неудачный перевод.	Во время ИВЛ с постоянной скоростью вдувания кривая давления в дыхательных путях может косвенно подтвердить эти явления, если на ней выявляются участки быстрого увеличения и быстрого снижения растяжимости дыхательной системы.
239	Сл	Высокие значения сосудистого давления и кровотока также могут быть важным свидетельством повреждения легких.	Ошибка.	Высокие значения сосудистого давления и кровотока также могут быть важными причинами повреждения легких.
239	Спр	Альвеолярные объемы и напряжения в участках поврежденного легкого, несомненно, различны.	Неудачный перевод.	Альвеолярные объемы и напряжения в различных участках поврежденного легкого, несомненно, варьируют.
239	Спр	Хотя в эксперименте было показано, что сохранение некоторого минимального трансальвеолярного давления в конце выдоха усиливает ранее существовавшее повреждение альвеол...	Принципиальная ошибка	Хотя в эксперименте было показано, что неспособность сохранить некоторое минимальное трансальвеолярное давление в конце выдоха усиливает ранее существовавшее повреждение альвеол...
241	Сл	В какой степени самостоятельная вентиляция имеет преимущества перед управляемой, также еще неясно.	Неточность. Здесь вкладывается другой смысл.	В какой степени самостоятельная вентиляция должна быть сохранена при вспомогательной ИВЛ (по сравнению с полностью управляемой ИВЛ), также еще неясно.

242	Сл	... для контроля внесосудистой задержки жидкости иногда целесообразно применить ацетазоламид (диамокс) при сбрасывании избытка бикарбоната.	Во-первых, лучше привести название препарата, известное в России – диакарб, а во-вторых, перевод неудачен.	... иногда целесообразно применить ацетазоламид (диакарб) для контроля внесосудистой задержки жидкости при одновременном выведении избытка бикарбоната.
242	Спр	Введение жидких питательных смесей в двенадцатиперстную кишку уменьшает риск аспирации и в значительной степени позволяет избежать накопление кислоты.	Принципиальная ошибка.	Введение жидких питательных смесей в двенадцатиперстную кишку уменьшает риск аспирации и в значительной степени позволяет избежать ненужной нейтрализации кислой среды в желудке.
243	Сл	Пневмония вносит свой вклад в смертность...	Неудачный термин. Применительно к смерти в больнице используется термин летальность.	Пневмония вносит свой вклад в летальность...
245	Спр	Активность экспираторных мышц может вызывать гипоксемию в условиях открывающего альвеолы действия ПДКВ, изменения отношения вентиляция/кровоток и снижения насыщения смешанной венозной крови.	Ошибка.	Активность экспираторных мышц может вызывать гипоксемию, препятствуя открывающему альвеолы действию ПДКВ, изменяя отношение вентиляция/кровоток и снижая насыщение смешанной венозной крови.
255	Сл	После того, как альвеолы открыты, к входу в дыхательные пути достаточно приложить несколько меньшее давление смещения (ПДКВ или СДППД), чтобы предотвратить широкое распространение альвеолярного коллапса и шунтирования.	Неудачный перевод.	После того, как альвеолы открыты, в дыхательных путях достаточно создать существенно меньшее постоянное давление (ПДКВ или СДППД), чтобы предотвратить распространенный коллапс альвеол и шунтирование.
269	Спр	Не существует общего мнения о том, что характеризует оптимальный уровень ПДКВ, однако, выбирая его величину, руководствуются насыщением кислорода, его транспортом, венозным примешиванием, растяжимостью легких и раскрытием объема.	Неудачный перевод.	Не существует общего мнения о том, что характеризует оптимальный уровень ПДКВ, однако, выбирая его величину, руководствуются насыщением кислорода, его транспортом, венозным примешиванием, растяжимостью легких и увеличением дыхательного объема.

286	Спр	Голодание усиливает гипоксию и в меньшей степени чувствительность к гиперкапнии.	Ошибка.	Голодание ухудшает чувствительность к гипоксии и, в меньшей степени, к гиперкапнии.
297	Сл	Не теряя бдительности, пациент в то же время должен по возможности находиться в состоянии комфорта и покоя.	Неудачный перевод.	Сохраняя определенный уровень бодрствования, пациент в то же время должен по возможности находиться в состоянии комфорта и покоя.
301	Сл	Однако при правильном использовании СППВЛ может увеличить работу дыхания, излишне затянуть процесс прекращения ИВЛ...	Принципиальная ошибка.	Однако при неправильном использовании СППВЛ может увеличить работу дыхания, излишне затянуть процесс прекращения ИВЛ...
303	Спр	Поэтому максимальная дыхательная мощность во время СППВЛ развивается, когда пациент делает наименьшее усилие, и не реагирует увеличением потока, если частота принудительных вдохов уменьшается, а требуемая пациенту скорость потока растет.	Ошибка.	Поэтому максимальная дыхательная мощность во время СППВЛ фиксирована. Она развивается при минимальном усилии пациента и не реагирует увеличением потока, если частота принудительных вдохов уменьшается, а требуемая пациенту скорость потока растет.
319	Сл	...желательное расположение этих линий находится в середине верхней линии с обрезом, направленным вниз.	Неудачный перевод.	...желательное расположение этих катетеров находится в середине верхней линии с обрезом, направленным вниз.
321	Спр	Если большое количество плевральной жидкости затеняет паренхиму легкого, ее позволяет визуализировать снимок с противоположной стороны.	Неточный перевод.	Если большое количество плевральной жидкости затеняет паренхиму легкого, ее позволяет визуализировать боковой снимок с противоположной стороны.
321	Спр	На боковых снимках в положении лежа слой жидкости в 1 см указывает на объем, который обычно легко выявляется пальпацией.	Ошибка.	На боковых снимках в положении лежа слой жидкости в 1 см указывает на объем, который может быть обычно безопасно удален
322	Спр	Это светлые полосы, которые не соответствуют воздуху в бронхах и кистам в периферии легких, обычно в их основаниях.	Неточный перевод.	Это светлые полосы, которые не соответствуют воздуху в бронхах и кистам в периферии легких, и обычно находятся на их основании.
323	Спр	...и светлых пятен в верхних частях селезенки или печени.	Неточный перевод.	...и светлых пятен над изображением верхних частей селезенки или печени.

324	Спр	После поступления газа в средостение его давление в смежных мягких тканях обычно уменьшается ...	Неточный перевод.	После поступления газа в средостение он постепенно распределяется по смежным мягким тканям ...
343	Сл	Следовательно, кислород мало воздействует и на нелегочные ткани.	Неточный перевод.	Следовательно, кислород мало воздействует на нелегочные ткани.
345	Спр	При рН 7,40 простая проверка HCO_3^- позволяет обнаружить, является ли метаболический компонент первичным или компенсаторным.	Неточный перевод.	При рН 7,40 простая проверка HCO_3^- позволяет обнаружить, метаболический компонент, первичный или компенсаторный.
345	Спр		Формулу нужно написать в одну строчку или поставить после 10 знак умножения, иначе неясен ее смысл.	
346	Сл	Более того, дыхательная компенсаторная реакция не развивается полностью за 24-48 ч после начальной компенсации.	Неудачный перевод.	Более того, дыхательная компенсаторная реакция не развивается полностью, пока не пройдет 24-48 ч после начальной компенсации.
347	Сл	...основная опасность выраженного алкалоза заключается, по-видимому, в понижении порога инсульта и провокации аритмий сердца.	Ошибка.	...основная опасность выраженного алкалоза заключается, по-видимому, в понижении судорожного порога и провокации аритмий сердца.
351	Спр	Помимо метаболического ацидоза, существуют следующие вспомогательные характеристики проксимального некроза канальцев: уменьшение серологического урата, PO_4^- и калия; глюкозурия и аминоацидурия.	Неудачный перевод.	Помимо метаболического ацидоза, существуют следующие дополнительные характеристики проксимального некроза канальцев: уменьшение содержания в плазме крови мочевой кислоты, PO_4^- и калия; глюкозурия и аминоацидурия.
352	Сл	Поскольку подвздошная и толстая кишки имеют «насосы» ионов, которые повторно поглощают HCO_3^- в обмен на Cl^- , у пациентов с уреидосигмостомией часто развивается гиперхлоремический ацидоз.	Неудачный перевод.	Поскольку подвздошная и толстая кишки имеют ионные насосы, которые реадсорбируют HCO_3^- в обмен на Cl^- , у пациентов с уреидосигмостомией часто развивается гиперхлоремический ацидоз.
353	Спр	...или стимулировать опасную для жизни гипогликемию.	Ошибка.	...или стимулировать опасную для жизни гипокалиемию.

363	Сл	Гипотоническая гипонатриемия почти никогда не развивается, если пациент не имеет неограниченного доступа к воде или если применяются инфузии гипотонической жидкости.	Неудачный перевод.	Обязательными условиями возникновения гипотонической гипонатриемии являются неограниченная возможность пить воду или применение инфузий гипотонической жидкости.
363	Спр	Поскольку гиповолемия уменьшает почечный кровоток и замедляет поток в канальцах, моча может диффундировать обратно в кровь.	Принципиальная ошибка. Моча – это биологическая жидкость, мочевины – это вещество.	Поскольку гиповолемия уменьшает почечный кровоток и замедляет поток в канальцах, мочевины может диффундировать обратно в кровь.
364	Спр	Восстановление осмоляльности плазмы можно наблюдать у больных... Феномен «восстановления» можно отличить...	Неточный перевод.	Переустановку осмотического давления плазмы можно наблюдать у больных... Феномен переустановки осмотического давления можно отличить...
378	Сл	...приблизительно до 45% случаев связано с новообразованиями или гиперпаратиреозом; оставшиеся 10% приходится на все остальные причины.	Ошибка.	...приблизительно до 45% случаев связано с новообразованиями или гиперпаратиреозом; оставшаяся часть приходится на все остальные причины.
378	Спр	...саркоид или интоксикация витамином Д...	Неудачный перевод.	...саркома или интоксикация витамином Д...
379	Спр	Антиметаболит митрамицин подавляет функцию остеокластов, предотвращая резорбцию кальция костной тканью.	Ошибка.	Антиметаболит митрамицин подавляет функцию остеокластов, предотвращая реабсорбцию кальция, содержащегося в костной ткани.

408	Сл	Почечная недостаточность..... Не выводимые почками препараты часто с успехом заменяют на те, что удаляются почками (например, квинолоны на аминогликозиды)	Перевод правильный. Однако вряд ли пример удачный. Во-первых, большинство фторхинолонов (или квинолонов) выводятся почками. Во-вторых, аминогликозиды являются нефротоксичными препаратами и их обычно отменяют при почечной недостаточности. В-третьих, обычно при почечной недостаточности, наоборот, рекомендуется заменить те препараты, что удаляются почками, на имеющие другие пути выведения.	Нужно дать сноску с примечанием переводчика.
410	Спр	...офлоксацина...	Неудачный перевод.	...офлоксацина...
418	Сл	...нестабильной гемодинамикой...	Опечатка, пропущена буква.	...нестабильной гемодинамикой...
422	Сл	У большинства больных анаболизм и накапливающие белок процессы не увеличиваются благодаря введению протеина в количествах, больших чем 1,5 г/кг в сутки.	Неточный перевод.	У большинства больных анаболизм или накапливающие белок процессы не увеличиваются при введении протеина в количествах, больших, чем 1,5 г/кг в сутки.
427	Спр	Элементы диеты, состоящие из....	Неточный перевод. Это название вида диетических смесей.	Элементные диеты, состоящие из....
431	Спр	Ясно, что приходится балансировать между риском повторных установок катетера и риском инфицирования, если участки зондов регулярно не заменяются. Для катетеров многоцветного использования... замена зондов примерно через ...	Неудачный перевод. Трубочка для введения в сосуд никогда не называется зондом.	Ясно, что приходится балансировать между риском повторных установок катетера и риском инфицирования, если места катетеризации регулярно не меняются. Для катетеров многоцветного использования... замена катетеров примерно через ...
431	Спр	Многочисленное применение катетеров с тройным просветом нежелательно, потому что их повторные введения увеличивают риск инфекции.	Неудачный перевод.	Использование нескольких путей введения, которые позволяют обеспечить катетеров с тремя каналами тоже не является идеальным, так как это увеличивает возможность проникновения инфекции.

432	Сл	Замена зондов по проволочному проводнику...	Неудачный перевод. Трубочка для введения в сосуд никогда не называется зондом.	Замена катетеров по проволочному проводнику...
432	Сл	...необходимый, чтобы электрически сбалансировать раствор.	Неудачный перевод.	...необходимый, чтобы поддерживать электронейтральность раствора.
433	Сл	При установке центрального зонда (катетера) для ППП...	Неудачный перевод. Трубочка для введения в сосуд никогда не называется зондом.	При установке катетера для ППП в центральную вену ...
436	Спр	...незаменимых аминокислот...	Неудачный перевод.	...заменимых аминокислот...
437	Спр	Хотя это и спорно, замена внутривенных аминокислот с разветвленной цепочкой на их ароматические дубликаты, вероятно, улучшает состояние сознания при печеночной энцефалопатии...	Принципиальная ошибка. Ароматические аминокислоты вызывают энцефалопатию.	Хотя это и спорно, замена внутривенных ароматических аминокислот на их аналоги с разветвленной цепочкой, вероятно, улучшает состояние сознания при печеночной энцефалопатии...
443	Спр	Бензодиазепины – нейролептики с широким терапевтическим диапазоном.	Ошибка. Нейролептики – это совсем другая группа препаратов.	Бензодиазепины – препараты, имеющие седативный, анксиолитический и амнезирующий эффекты с широким терапевтическим диапазоном.
443	Спр	Поскольку боль и возбуждение являются синергетиками...	Неудачный перевод.	Поскольку боль и возбуждение усиливают друг друга...
447	Сл	Галоперидол, бутирофеноновый транквилизатор...	Неудачный перевод. Галоперидол – это нейролептик, а не транквилизатор.	Галоперидол, нейролептик из группы бутирофенонов...
447	Сл	Он также понижает порог инсульта...	Ошибка.	Он также понижает судорожный порог...
451	Спр	У большинства взрослых пациентов проявляется симпатомиметическая реакция, может развиваться гипотония, если этот препарат комбинируют с барбитуратами.	Неудачный перевод.	У большинства взрослых пациентов проявляется симпатомиметическая реакция, хотя может развиваться и гипотония, если этот препарат комбинируют с барбитуратами.

453	Спр	До 5% пациентов гетерозиготны для холинэстеразы плазмы, что вызывает продление мышечного паралича на несколько минут. Приблизительно 1 из 2500 человек имеет дефицит гомозиготной псевдохолинэстеразы, что удлиняет продолжительность паралича до 6-8 часов.	Неудачный перевод.	До 5% пациентов имеют гетерозиготное наследование плазменной холинэстеразы, что вызывает продление мышечного паралича на несколько минут. Приблизительно 1 из 2500 человек имеет гомозиготный дефицит псевдохолинэстеразы, что удлиняет продолжительность паралича до 6-8 часов.
454	Сл	Применяя стимулятор периферических нервов, стремятся предотвратить полный пропуск «счетверенных» электрических импульсов.	Неудачный перевод.	Применяя стимулятор периферических нервов, стремятся предотвратить полное исчезновение реакции на «счетверенные» электрические импульсы.
454	Сл	Если пациент способен произвести от одного до трех мышечных сокращений в ответ на четыре стимулирующих импульса, предполагается, что передозировки миорелаксанта не произошло и действие закончилось.	Ошибка.	Если пациент способен произвести от одного до трех мышечных сокращений в ответ на четыре стимулирующих импульса, предполагается, что передозировки миорелаксанта не произошло.
467	Спр	Ось системы ренин-ангиотензин смещается вниз...	Неудачный перевод.	Отмечается снижение активности ренин-ангиотензиновой системы ...
485	Сл	... почти весь выдыхаемый газ поступает прямо из кислородного резервуара.	Принципиальная ошибка. Не выдыхаемый газ, в вдыхаемый.	... почти весь вдыхаемый газ поступает прямо из кислородного резервуара.
531	Сл	У пациентов, недавно перенесших реанимацию, следует поддерживать низкий порог для лечения аритмии.	Неудачный перевод.	У пациентов, недавно перенесших реанимацию, следует быть постоянно готовым к лечению аритмии.
534	Сл	Зрачковая реакция на свет, цефалические рефлексы и признаки моторной реакции на раздражение – важные признаки прогноза.	Неудачный перевод.	Реакция зрачков на свет, окулоцефалические рефлексы и характер моторной реакции на раздражение – важные прогностические признаки.

540	Сл	Агрегация тромбоцитов, обусловленная циклооксигеназой, подавляется через 15 мин аспирином при его проглатывании в разжеванном виде (в форме таблеток, покрытых специальной «кишечной» оболочкой).	Ошибка	Агрегация тромбоцитов, обусловленная циклооксигеназой, подавляется через 15 мин аспирином при его проглатывании в разжеванном виде (но не в форме таблеток, покрытых специальной «кишечной» оболочкой).
562	Сл	Нижний инфаркт миокарда ЛЖ почти всегда сопровождается инфарктом ПЖ...	Ошибка	Инфаркт миокарда ПЖ почти всегда сопровождается нижним инфарктом ЛЖ...
584	Спр	...начинают терапию антибиотиками и гепарином <i>ex vivanibus</i> .	Ошибка	...начинают терапию антибиотиками и гепарином эмпирически (<i>ex juvantibus</i>).
585	Спр	Из-за сопутствующих технических проблем риска инфицирования вирусным гепатитом этот метод в настоящее время применяется редко.	Неточный перевод.	Из-за сопутствующих технических проблем и риска инфицирования вирусным гепатитом этот метод в настоящее время применяется редко.
587	Спр	Терапия постоянно низкими дозами гепарина не способствует удлинению частичного тромбопластинового времени или вызывает геморрагические осложнения; может возникать и симптоматическая тромбоцитопения.	Ошибка.	Терапия постоянно низкими дозами гепарина не способствует предсказуемому удлинению частичного тромбопластинового времени и не вызывает геморрагические осложнения; однако может возникать симптоматическая тромбоцитопения.
606	Сл	Изменения F_iO_2 – повышение или снижение – мало влияют на P_aO_2 , если фракция истинного шунта, измеренная при дыхании чистым кислородом, превышает 30% (рис. 24.1). Наоборот, такой же величины объем альвеолярных участков с низким отношением V/Q по-разному сказывается на венозном примешивании, которое вызывает гипоксемию.	Неудачный перевод.	Изменения F_iO_2 – повышение или снижение – мало влияют на P_aO_2 , если фракция истинного шунта, измеренная при дыхании чистым кислородом, превышает 30% (рис. 24.1). Наоборот, такое же снижение величины P_aO_2 , вызванное венозным примешиванием, корректируется изменением F_iO_2 . Степень коррекции зависит от объема альвеолярных участков с низким отношением V/Q .
606	Спр	...приняв, что P_aCO_2 и C_sO_2 нормальны.	Ошибка.	...приняв, что P_aCO_2 и C_vO_2 нормальны.

607	Сл	Чтобы вычислить венозное примешивание, CaO_2 в формуле шунта рассчитывают по...	Ошибка	Чтобы вычислить венозное примешивание, CcO_2 в формуле шунта рассчитывают по...
610	Сл	До операции дыхательные пути должны быть максимально расширены и продезинфицированы.	Неудачный перевод.	До операции дыхательные пути должны быть максимально расширены и санированы (свободны от инфекции).
622	Сл	Учитывая, что хорошо вентилируемые участки иногда сохраняют почти нормальную растяжимость и прочность, выраженная «неподвижность» легкого в ранней стадии ОПЛ лучше объясняется меньшим числом функционирующих альвеол, чем распространенным повышением восстанавливающего напряжения. Увеличенная инерция тканей развивается позже...	Неудачный перевод.	Учитывая, что хорошо вентилируемые участки иногда сохраняют почти нормальную растяжимость и прочность, выраженная жесткость легкого в ранней стадии ОПЛ лучше объясняется меньшим числом нормально функционирующих альвеол. Менее вероятным объяснением является повышение давления, обеспечивающего спадение легких во время выдоха (давление отдачи). Увеличенное давление отдачи развивается позже...
640	Спр	Три главных механизма вызывают дыхательную недостаточность...	Ошибка. Речь идет не вообще о дыхательной недостаточности, а только о ее разновидности – вентиляционной недостаточности.	Три главных механизма вызывают вентиляционную недостаточность...
657	Сл	Невозможность поддерживать давление плато меньше 30 см вод.ст. говорит о снижении частоты или дыхательного объема.	Ошибка.	Невозможность поддерживать давление плато меньше 30 см вод.ст. говорит о необходимости снижения частоты или дыхательного объема.
665	Спр	Кроме того, усиливается тенденция к гипоксемии и позиционной десатурации, поскольку дыхательный объем больного может быть ниже «объема закрытия» легких.	Ошибка.	Кроме того, усиливается тенденция к гипоксемии и позиционной десатурации, поскольку объем легких больного в конце выдоха может быть ниже «объема закрытия» легких.
672	Сл	...например, сепсис, связанный с сосудистыми категориями...	Неудачный перевод.	...например, сепсис, связанный с сосудистыми катетерами...

691	Сл	Рост Staphylococcus spp. или Candida spp. не может быть зафиксирован как патогенный, пока не будут получены почти чистые культуры или в случае, если лаборатория не была предупреждена заранее.	Неудачный перевод.	Если лаборатория не была предупреждена заранее, рост Staphylococcus spp. или Candida spp. может не расцениваться как патогенный, пока не будут получены почти чистые культуры.
692	Сл	Нозокомиальный синусит обычно многомикробный и вызывается грамотрицательными бактериями с преобладанием Staphylococcus spp.	Ошибка. Стафилококк – грамположительный микроорганизм.	Нозокомиальный синусит обычно полимикробный, однако преобладают грамотрицательные бактерии и Staphylococcus spp.
692	Спр	...ретроорбитальном панникулите...	Ошибка.	...ретроорбитальном целлюлите...
699	Сл	...микобактериями, грибковым вирусом и цитомегаловирусом...	Ошибка.	...микобактериями, грибами и цитомегаловирусом...
714	Сл	Этот показатель обусловлен, вероятно, не самой повышенной температурой...	Ошибка.	Этот показатель обусловлен, вероятно, не самой пониженной температурой...
718	Сл	...но наклон характеристики сердечной деятельности меньше, чем в норме.	Неудачный перевод.	...но наклон кривой объем - давление для левого желудочка меньше, чем в норме.
719	Сл	...обусловленной сепсисом...	Опечатка.	...обусловленной сепсисом...
720	Спр	При этом в большинстве других случаев целесообразно своевременно ввести антибиотики вне критической ситуации.	Ошибка.	При этом в большинстве ситуаций начало антибактериальной терапии не является предметом неотложных действий.
721	Спр	... «ворота инфекции»	Опечатка.	... «ворота инфекции»
726	Сл	Клинические данные свидетельствуют в пользу того, что применение допамина (в любом диапазоне дозировки) помогает защитить почки от повреждения или улучшить исход лечения.	Принципиальная ошибка.	Убедительные клинические данные в пользу того, что применение допамина (в любом диапазоне дозировки) помогает защитить почки от повреждения или улучшить исход лечения, отсутствуют.
729	Сл	Когда происходит повышение продукции тепла (например, при физической нагрузке) или уменьшаются его потери (например, в связи с выделением в окружающую среду) ...	Неудачный перевод.	Когда происходит повышение продукции тепла (например, при физической нагрузке) или уменьшаются его потери (например, в связи с нарушением выделения в окружающую среду) ...

737	Спр	...иногда обнаруживается таинственное заболевание серповидных клеток и серповидных клеток С)	Неудачный перевод.	...иногда обнаруживаются скрытая серповидно-клеточная анемия и болезнь серповидных клеток типа С)
738	Сл	...галотином...фенилциклид ин.	Ошибка.	...галотаном...фенциклидин.
739	Сл	Показано профилактическое применение блокаторов гистамина или антацидов для противодействия тенденции желудочно-кишечного кровотечения.	Неудачный перевод.	Показано профилактическое применение блокаторов гистамина или антацидов для предупреждения желудочно-кишечного кровотечения.
744	Табл	Креатинин в моче и креатинин в плазме. Na^+ в моче и клиренс креатинина Выведение Na^+ и клиренс креатинина (FeNa). Осаждение мочи.	Неточный перевод.	Отношение креатинина в моче к креатинину в плазме. Отношение Na^+ в моче к клиренсу креатинина. Отношение клиренса Na^+ к клиренсу креатинина (FeNa). Осадок мочи.
745	Спр	...из-за увеличенного производства мочи...	Принципиальная ошибка. Моча – это биологическая жидкость, мочевины – это вещество.	...из-за увеличенного производства мочевины...
746	Сл	...вероятная этиология – увеличенное производство мочи	Принципиальная ошибка. Моча – это биологическая жидкость, мочевины – это вещество.	...вероятная этиология – увеличенное производство мочевины
754	Сл	Замена фактора VIII криопреципитатом или свежемороженой плазмой (СЗП) может временно исправить дефекты коагуляции	Неудачный перевод.	Восстановление уровня фактора VIII при помощи криопреципитата или свежемороженой плазмы (СЗП) может временно исправить дефекты коагуляции
755	Табл	Синдром неустойчивости	Неудачный перевод.	Дизэквилибрический синдром.
762	Спр	В целом отдельный результат увеличения ПВ на 1 или 2 с или возрастания АЧТВ до 5 с определенно не свидетельствует об отсутствии активного кровотечения.	Неудачный перевод.	В целом отдельный результат увеличения ПВ на 1 или 2 с или возрастания АЧТВ до 5 с не должен вызывать опасения, если нет активного кровотечения.
763	Спр	ПВ используется для оценки внешней свертывающей системы путем активизации факторов II, V, VII и X добавления к пробе тканевого тромбопластина и кальция.	Неудачный перевод.	ПВ – это тест, который используется для оценки внешней свертывающей системы. При этом факторы II, V, VII и X активизируются путем добавления к пробе крови тканевого тромбопластина и кальция.

767	Спр	Тромбоциты образуются со скоростью, достаточной для восстановления уровня ежедневно на 10-30%.	Неудачный перевод.	Тромбоциты образуются со скоростью, позволяющей повысить количество этих клеток на 10-30% в день.
772	Спр	Отличительный признак ДВС – увеличение уровня продуктов деградации фибриногена –фибрина (ПДФ) или отношение мономеров фибрина к титру выше 1: 40.	Неудачный перевод.	Отличительный признак ДВС – увеличение уровня продуктов деградации фибриногена –фибрина (ПДФ) или мономеров фибрина до титров выше 1: 40.
773	Сл	...криопреципитаты.	Неудачный перевод.	...криопреципитат.
773	Спр	Наиболее известный циркулирующий антикоагулянт применяется при системной волчанке...	Ошибка.	Наиболее известный циркулирующий антикоагулянт появляется при системной волчанке...
775	Сл	К сожалению, ЭЭГ обычно обнаруживает только неспецифическое разбросанное замедление.	Неудачный перевод.	К сожалению, ЭЭГ обычно обнаруживает только неспецифическое диффузное замедление.
775	Сл	Ароматические аминокислоты...вовлечены в недостаточность функции печени...	Неточный перевод.	Ароматические аминокислоты...являются одной из причин энцефалопатии при печеночной недостаточности...
790	Сл	...большую частоту ослабления и полиорганной недостаточности.	Неудачный перевод.	...большую частоту истощения и полиорганной недостаточности.
799	Спр	...пероральное введение средств, запрещающих действие желчной кислоты, может предотвратить поглощение этого гормона.	Неудачный перевод.	...пероральное введение средств, ингибирующих действие желчных кислот в просвете кишечника, может предотвратить поглощение этого гормона.
802-803			Неудачный перевод. Везде термин «кровотечение» в надпочечник или гипофиз лучше заменить на «кровоизлияние».	
803	Спр	Кроме того, препараты, которые ускоряют печеночный метаболизм введенными извне кортикостероидами (например, рифампицин, фенитоин и барбитураты), могут также провоцировать недостаточность надпочечников.	Ошибка.	Кроме того, препараты, которые ускоряют печеночный метаболизм введенных извне кортикостероидов (например, рифампицин, фенитоин и барбитураты), могут также провоцировать недостаточность надпочечников.

804	Сл	Утрата волосяного покрова тела может быть замечена у женщин с первичной адреналовой недостаточностью, возникшей в результате потери секреции надпочечникового андрогена, но проявляется и у мужчин из-за незатронутой тестикулярной секреции андрогенов.	Принципиальная ошибка.	Утрата волосяного покрова тела может быть замечена у женщин с первичной адреналовой недостаточностью, возникшей в результате потери секреции надпочечникового андрогена, но не проявляется у мужчин из-за незатронутой тестикулярной секреции андрогенов.
805	Сл	Высокий начальный уровень кортизола может оказаться неспособным стимулировать надпочечниковый резерв, который может потребовать восполнения во время сильного напряжения.	Неудачный перевод.	Возможна ситуация, когда высокий начальный уровень кортизола сочетается с неспособностью стимулировать надпочечниковый резерв, что может потребовать экзогенного введения гормонов во время сильного напряжения.
806	Спр	Г) по возможности использования днем альтернативной терапии.	Ошибка.	Г) по возможности использования альтернирующего режима терапии (т.е. через день).
810	Сл	...врачам приходится сталкиваться с подавленным состоянием больного, но очень редко – с явной комой...	Неудачный перевод.	...врачам приходится сталкиваться с оглушенным состоянием больного, но очень редко – с явной комой...
811	Спр	...или 50% нормальным солевым раствором.	Неудачный перевод.	...или 0,45% раствором хлористого натрия.
813	Сл	Вопреки своему названию, кома не является ни неперменной, ни частой особенностью ДКА.	Ошибка.	Вопреки своему названию, кома не является ни неперменной, ни частой особенностью ГОНК.
814	Сл	...или 50% нормального солевого раствора.	Неудачный перевод.	...или 0,45% раствора хлористого натрия.
814	Спр	...однако также отмечена причастность гипофиза к гранулематозному заболеванию или метастазам рака.	Неудачный перевод.	...однако также отмечена вовлеченность гипофиза в патологический процесс при гранулематозном заболевании или метастазах рака.
819	Спр	...и респираторная поддержка, которую создает интубация трахеи.	Неудачный перевод.	...и респираторная поддержка, которую обеспечивает интубация трахеи.
825	Сл	Ацетамифен	Неудачный термин. В России принято другое название препарата.	Парацетамол.

829	Спр	Оптический неврит	Неудачный термин. В России принято другое название болезни.	Неврит зрительного нерва.
832	Сл	...анионный избыток метаболического ацидоза.	Ошибка.	... метаболический ацидоз с анионным провалом.
832	Сл	(Обычно внутривенно вводят 2-4 мг до полного исчезновения признаков воздействия мускарина).	Неточный перевод.	(Обычно внутривенно вводят 2-4 мг атропина до полного исчезновения мускарино-подобных симптомов).
840	Сл	От своего возникновения в среднем мозге ретикулярная активирующая система	Ошибка. Средний мозг не включает мост.	От своего возникновения в средних отделах моста ретикулярная активирующая система
841	Сл	...на величину неврологического дефекта влияют возраст пациента, а также основной церебральный и сердечно-сосудистый статус.	Неудачный перевод.	...на величину неврологического дефекта влияют возраст пациента, а также предшествующий церебральный и сердечно-сосудистый статус.
841	Спр	Однако, в отсутствие другой причины кома возникает при уровне глюкозы...	Ошибка.	Однако в отсутствие другой причины кома не возникает при уровне глюкозы...
844	Спр	Массивные супратенториальные повреждения, если они развиваются беспрепятственно, часто вызывают образование грыжи мозжечка, проявляющейся фиксированным и расширенным зрачком, параличом глазодвигательного нерва и гемианопсией.	Принципиальная ошибка. При смещении «сверху-вниз» мозжечок ущемляется намного позже. Описанная симптоматика соответствует более ранним стадиям дислокации.	Массивные супратенториальные повреждения, если они развиваются беспрепятственно, часто вызывают образование выпячивания крючка гиппокампа под намет мозжечка, проявляющегося фиксированным и расширенным зрачком, параличом глазодвигательного нерва и гемианопсией.
845	Спр	...если оно выявляет центральные, очаговые признаки.	Неудачный перевод.	...если оно выявляет очаговые, сопровождающиеся односторонней симптоматикой, признаки.
848	Спр	Моторная функция при сдавлении моста мозга часто ограничена мышцами-разгибателями, в то время как при повреждениях выше моста могут наступить изменения в движениях сгибателей.	Ошибка.	Единственным проявлением моторных функций при сдавлении моста мозга может быть разгибательная (децеребрационная поза), в то время как при повреждениях выше моста отмечается сгибательная (декортикационная поза).

851	Сл	...тромботические инсульты могут происходить и в небольших сосудах, перфорируя их и создавая специфические образования – так называемые лакуны.	Ошибка.	...тромботические инсульты могут происходить и в небольших перфорирующих сосудах, приводя к возникновению специфических образований – так называемых лакун.
856	Сл и Спр	Геморрагические инсульты обычно происходят в основных ганглиях... таламус или основной ганглий...	Неудачный перевод.	Геморрагические инсульты обычно происходят в базальных ганглиях... таламус или базальный ганглий...
857	Сл	Разрыв аневризмы Бери...	Неудачный перевод. Бери – это не автор, а «ягода». Аневризма похожа на ягоду или мешочек.	Разрыв мешотчатой аневризмы...
858 и далее		МРИ.	Неудачный термин. В России более принято сокращение «МРТ» (магнитно – резонансная томография).	МРТ.
859	Спр	Нужно отметить противосвертывающие и тромболитические средства...	Опечатка.	Нужно отменить противосвертывающие и тромболитические средства...
862	Спр	Вирус иммунодефицита человека (ВИЧ) представляет особую опасность в отношении ЦНС, включая токсоплазмоз и вирусный энцефалит.	Неточный перевод.	Вирус иммунодефицита человека (ВИЧ) представляет особую опасность для пациентов с инфекциями ЦНС, включая больных с токсоплазмозом и вирусным энцефалитом.
872	Сл	Если на основании жалоб пациента понадобятся снимки этих областей или данных исследований, возникает подозрение на повреждения в грудном и поясничном отделе.	Неудачный перевод.	Снимки грудного и поясничного отделов могут понадобиться, если возникнет подозрение на повреждения этих областей на основании жалоб пациента или данных исследований.
875	Сл	...предпочтительно энтеральное питание, если оно возможно, поскольку оно ухудшает функцию кишечника...	Ошибка.	...предпочтительно энтеральное питание, если оно возможно, поскольку оно улучшает функцию кишечника...

881	Сл	Непосредственное повреждение нервной ткани вызывает судорожные припадки с частотой, достаточной, чтобы оправдать профилактическое применение противосудорожного средства.	Ошибка, хотя перевод правильный. Но целесообразно сделать примечание переводчика. «Согласно последним редакциям рекомендаций по лечению черепно-мозговой травмы, изданных на основании американско-европейского консенсуса, профилактическое назначение противосудорожных препаратов не рекомендуется, так как не доказана польза такой тактики»	
881	Спр	...водорастворимого вазопрессора...	Ошибка.	...водорастворимого вазопрессина...
898	Спр	Диагностике помогает ЭКГ, выявляя локальные области гипокINETического миокарда.	Принципиальная ошибка.	Диагностике помогает эхокардиография, выявляя локальные области гипокINETического миокарда.
901	Спр	Разрушение часто бывает неполным, оставляя постоянный рубец.	Ошибка.	Восстановление часто бывает неполным, оставляя постоянный рубец.
927	Сл	...но она менее эффективна, чем при обнаружении или контроле развития панкреатита и большинства его осложнений.	Ошибка.	...но она менее эффективна, чем КТ при обнаружении или контроле развития панкреатита и большинства его осложнений.
929	Спр	...но и эта мера способствует разрешению.	Ошибка.	...но и эта мера не способствует ускорению разрешения процесса.
946	Сл	Отсутствуют и подтверждения того, что осторожное введение назогастрального зонда улучшает варикозное кровотечение...	Ошибка.	Отсутствуют и подтверждения того, что осторожное введение назогастрального зонда усиливает варикозное кровотечение...
946 и далее	Спр	Деваскуляризация кровоснабжения.	Неудачный термин.	Деваскуляризация.
950	Сл	Декомпенсирующие шунты предназначены...	Ошибка.	Декомпрессирующие шунты предназначены...

963	Спр	...однако при вливании гипертонического (250 ммоль/л) солевого раствора процесс восстановления гемодинамики протекает с выраженным отеком.	Принципиальная ошибка.	...однако при вливании гипертонического (250 ммоль/л) солевого раствора процесс восстановления гемодинамики протекает с менее выраженным отеком.
967	Спр	Химические повреждения подтверждаются гиперемией ниже уровня голосовых связок и радиоизотопным выявлением нарушения его отношения.	Неудачный перевод.	Химические повреждения подтверждаются гиперемией ниже уровня голосовых связок и радиоизотопным выявлением нарушения вентиляционно-перфузионных отношений.
969	Сл	...моноциты и функцию макробактериофага...	Ошибка.	...моноциты и функцию макрофагов...
975, 976	Табл 2		Ошибка. Несоответствие данных в третьем столбике данным в первом и втором.	
977	Табл	Коэффициент экстракции извлечения кислорода	Неудачный перевод.	Коэффициент экстракции кислорода

к

Д.Д. Марини, А.П.Уилер. «Медицина критических состояний», Перевод с англ.
В.Л.Кассиля и Ю.С.Гальперина. М. «Медицина», 2002.

Принципиальных ошибок (т.е. тех, которые меняют смысл на противоположный) – 35.
Ошибок – 54.

Неточных переводов или терминов (т.е. тех, что не полностью раскрывают понятие или не соответствуют нормам русской медицинской лексики) – 20.

Неудачных переводов (т.е. тех, что просто трудно понять) – 91.

Опечаток -10.

Итого – 200 (примерно 1 на каждые 5 страниц).